



狼

狼

〔朝鮮〕柳基鴻 徐万一著

白 銳 譯

作 家 出 版 社

一九五七年·北京

1.2800

승냥이

譯自 1937 年 1 月号“朝鮮文學”

封面設計：沈榮祥

作家出版社出版

(北京中街頭條胡同六號)

北京市書刊出版登記證出字第一〇五七

機械工業出版社印刷廠印刷 新華書店發行

書號 789 字數 59,000 開本 78.7×109.2 頁 1/32 印張 3.2 p 插頁 2

1957 年 12 月北京第 1 版 1957 年 12 月北京第 1 次印刷

印數 0001—2400 冊

定價 (7)0.33 元

統一書号: 10020·780

定 价: 0.32 元

人 物

- 秀吉媽——美国傳教士家扫地的
秀吉——她的儿子
李东根——前葯剂师
崔老头——美国傳教士家的杂役
桂德母亲——街坊妇女
文京順——护士
李牧师——朝鮮牧师
司蒂芬森——美国傳教士
瑪莉——司蒂芬森的妻子
西蒙——美国傳教士的儿子
維廉士——美国实业家
麦夫人——基督医院院长
魯先生——朝鮮医生
其他——守卫、护士、消毒員、老人、及群众多人。

时 間

一九三〇年的秋天。

地 点

北朝鮮某个小城市的郊外。

第一幕

舞台——

美国傳教士司蒂芬森家的客厅。正中間是通往走廊的大玻璃門。客厅牆壁的两边有圓形的玻璃窗戶，通过玻璃窗可以看見建筑得象温室似的走廊和郊外远处的建筑物屋頂的一部分。因此，可以知道这幢房子是座落在高处的。房内有通往寢室和廚房的門，还有楼梯的一角；旁边，有向左右分开的走道。室內地上鋪着高級的地毯，墙上悬挂着一幅一群狼在新月下嚎叫的油画和一幅耶穌受难图。另外，圓桌、椅子、电话、沙发、风琴、大挂鐘、书柜和茶几，都安放在很适当的地方，在另一角上，安有壁爐。

幕啓——

在秋天的阳光照耀着的窗下，傳教士太太瑪莉坐着織冬天穿的毛背心。在她那張象狐狸似的尖瘦的臉上，架着深度的眼鏡。她有經常將眼睛翻上去凝視的習慣。她的性情虽然冰块一样冷酷，可是，当她受到一些外界的刺激时，馬上就会伤感起来。秀吉媽从楼上下来，扫着楼梯和过道。她圍着手巾，穿着卫生服，一看就知道是一个非常朴实、忠厚、和氣的女人。

瑪 莉 大媽！你丈夫这几天有消息嗎？

秀吉媽 来到这儿以后，还没听到什么。

瑪 莉 您的臉色很不好，別着急，好好做活吧。

秀吉媽 是，太太放心好了，我一定要好好干下去。

瑪 莉 您信上帝吧，有了信仰就可以减少忧虑。秀吉的父亲虽然没干好事，可是因为您的关系，我已经再三向日本人求情了。

秀吉媽 啊哟！太感谢您了，我永远也忘不了您的恩情。

瑪 莉 我們是很了解朝鮮人的苦难的。傳教士已經用上帝的名义設法来营救秀吉的爸爸。会有好消息的。

秀吉媽 傳教士太太！那，那是真的嗎？（現出笑容）难怪昨儿晚上梦见了秀吉他爸爸。我还想着，今天一定会听到什么好消息的。（回想往事）我們在一起已經二十年了，可是，总也沒有能暢暢快快地談过一次話。昨天晚上，在梦里……他倒說让我跟他一起吃苦，太对不起我，說着又用他的手……（眼泪夺眶。）

瑪 莉 如果悔改嘛，他的罪过会得到寬恕的。

秀吉媽 他犯了什么罪？受到那么样的折磨，还不都是为了別人……

瑪 莉 要为別人，就得有个信仰啊！

秀吉媽 我就只有依靠秀吉这个独生儿了。

瑪 莉 您該信耶穌。大媽！信了耶穌就能做更多的事情。（稍停）今天有一位尊貴的美国客人要来咱們这里，您把房子打扫得干淨一点。

秀吉媽 是哪一位呀？（擦着地板。）

瑪莉 是在美国拥有势力的资本家摩根公司远东分公司的維廉士先生。为了拯救可怜的朝鮮人，是我們用上帝的名义把他請来的。他从美国带来很多錢，要开矿帮助朝鮮人。这会儿，和傳教士一块去查看矿山去了。（收起織打的东西，看表）快一点吧，把这里打扫完了以后，連餐厅也收拾一下。

秀吉媽 是。

瑪莉象巡視似的，向着四周察看了一番，进入里屋。

秀吉登場。先在走道上偷偷地看了看正在独自作活的母亲才进来。他的怀里抱着一个大皮球，高兴地跑到媽媽的身旁。

秀吉 阿媽！看！皮球，皮球！

秀吉媽 啊！这是那儿来的？

秀吉 在乳牛棚里头撿的。

秀吉媽 这个……

秀吉 我磨了磨一看，还是个好皮球哩。

秀吉媽 快找到主儿，还给人家。

秀吉 咦！媽媽連一个都沒有給买过……这是因为我有本领才撿到的。怎么叫还回去！？

秀吉媽 不成。咱們是好人，好人撿到別人的东西，一定要还给人家的。

秀吉 我哪知道主人是誰呀！果树园的勇道儿和李牧师家的約翰剛才也和我們一起玩，他也沒說是他的呀！阿媽！我們还踢着玩啦，数我第一。我能踢过

禮拜堂的大白楊樹那邊呢！

秀吉媽 （自豪地）把這個！

秀吉 穿着皮鞋的中學生也踢不到樹那邊去，我呢，赤着腳就踢過去了。

秀吉媽 你可真厲害！

秀吉 我還“頂球兒”呢，頂得也不錯。

秀吉媽 什麼？“征求”？“征求”是什麼呀？

秀吉 （大笑）不是“征求”，是“頂球”。就是這樣，拿頭去頂……

秀吉媽 你這孩子，什麼都懂！

秀吉 要是穿上皮鞋，連禮拜堂的房頂也能踢過去，就象人家一樣，只要爸爸給買皮鞋，就……

秀吉媽 （非常憐憫秀吉，走到他跟前，撫摩着）以後，給你買，啊！

秀吉 阿媽！

秀吉媽 怎麼啦？

秀吉 ……

秀吉媽 為什麼這樣呢？

秀吉 傳教士家的西蒙和李牧師家的約翰真是上帝的兒子嗎？

秀吉媽 ……說是那樣啊……

秀吉 那樣，他就該到天上去過活，干嘛，老跟咱們一起在地上過日子呢？

秀吉媽 ……

秀 吉 阿媽！爸爸为什么給抓去了？

秀吉媽 （四面張望，想說什麼但沒說出來。）

秀 吉 就为这个我才不能上学嗎？

秀吉媽 你也快上学了。

秀 吉 什么时候？

秀吉媽 只要跟傳教士說一說就成了。

秀 吉 真的嗎？

秀吉媽 是真的。

秀 吉 （高兴地）我念书也要比勇道儿和約翰唸得好。

秀吉媽 这样才是好孩子。

这时，瑪莉在喊秀吉媽；她要出来的样子。

秀吉媽 孩子！別去玩了，快回家吃飯去吧。要小心点，这里有东家太太，可別随便进来。（秀吉抱着皮球，正要出去）秀吉啊！这个皮球象是这府上西蒙的。別家誰能給小孩买这个呀！先放在这里，我給問問看。（对着从里屋出来的瑪莉）这个……象是西蒙的呀！我这个淘气鬼說是在牛棚里撿来的。

瑪 莉 牛棚？这样脏的东西，怎么拿到这房里来？

秀吉媽 問問看是不是西蒙的……

瑪 莉 唔！是西蒙的。大媽倒是很正直。好了！把它給您的孩子吧。

秀吉媽 快說謝謝，秀吉！行个礼。

秀 吉 （点了一个头，高兴地走了。）

瑪 莉 大媽！怎么叫這孩子進到客廳里來呢？趕快再全部擦一擦。

秀吉媽 （默默地做活。）

瑪 莉 別難受啦，孩子們一進來，把房子都弄脏了呀……。

秀吉媽 我知道。

瑪 莉 這里可以了，打掃一下餐廳去吧。

秀吉媽 是。

瑪 莉 （看表）他們就要來了，得快些準備開飯……（隨着秀吉媽退場。）

西蒙吹着口哨從樓上下來。他長着一頭黃頭髮，小腿象蚱蜢似的細長細長的。手上帶着拳擊手套，碰碰這個，碰碰那個。突然鬼鬼祟祟地向周圍看了一下，從抽屜里拿出紙煙，偷偷地吸起來。這時，他象想從書櫃頂上取下什麼東西似的。可是，個子小，够不着。於是，把椅子拉過來，站在上面，翻騰着。（稍停）發現後面有人，馬上跳下來。因為蹬空了椅子，翻了個筋斗，連桌子上的花瓶也帶來了。

瑪 莉 （一出來就吃了一驚）西蒙！干什么呀？

西 蒙 ……

瑪 莉 （望着巧克力糖箱）唔——是要巧克力糖呀！西蒙！想吃就要吃。這成什麼樣子了。真傷心，來到了外國，看到的，聽到的，都是這個樣……以後可不要再和朝鮮孩子們玩了！

西 蒙 那我該跟誰玩呀？我也討厭朝鮮。媽媽，我想

回咱們家去。

瑪莉 你不知道我們是上帝的信徒嗎？為了洗滌你骯髒的心，讓我們禱告吧！（稍停。）

“全知全能的神聖的主耶穌，基督喲！骯髒的魔鬼要沾污您純淨的寶血。上帝！天父！您賜福給您的子弟吧！（西蒙，突然睜開眼睛向四處偷看，但又象失望似地閉上了眼睛）上帝喲！您把我兒子西蒙的弱小心靈用寶血洗滌吧。您的子弟虔誠地懇求天父降臨到我們的家里，保佑您的子弟吧！阿門——”

西蒙 阿——門！

瑪莉 在爸爸回來以前，你要到樓上好好念書，喲！

西蒙 （上樓去。）

瑪莉 （向著里屋）大媽！快出來把這些收拾一下。

秀吉媽 （從里邊出來）啊喲！這怎麼啦！

瑪莉 快收拾干淨吧。

傳來維廉士和司蒂芬森的脚步聲。

瑪莉 （從窗口探望，心里有些着急）大媽！剛才說的那位貴客來啦，趕快打掃。煮咖啡，燒洗澡水，連壁爐也生著。怎麼秋天的天氣這樣冷？我直打哆嗦呢……（督促著秀吉媽，說著話出去了。）

從遠處傳來打鬧的聲音。（稍停。）

西蒙杀气騰騰地，手里拿著棒球棍，從二樓下來。

西蒙 走著瞧吧。你搶走我的球，叫你知道知道我的厲害（迅速地向外邊跑去，）

稍停。

維廉士和司蒂芬森登場。

維廉士好象西方惊险話剧中的工程师，带着宽边礼帽，穿着皮制“乘馬服”；长得肥头大耳，身体笨重，鼻尖通紅。司蒂芬森身穿老式西服，脚穿方头皮鞋。他自己也感到自己阴險，狡猾，可是，看起来却显得有些笨拙，因此不断地受到他妻子的当面责备。他們一走进来，瑪莉就兴冲冲地迎上去打招呼。

瑪 莉 密斯特維廉士！几年来一直渴望着和您見面，感謝上帝讓我們相逢。

維廉士 密斯瑪莉！每次看見，您总是那么年青，使我感到非常愉快。我非常尊敬那些不懂得衰老的妇女。

瑪 莉 外国的生活是会使人苍老的。

司蒂芬森 朝鮮的大自然倒是很美……

瑪 莉 难道单靠大自然就能生活嗎？

維廉士 朝鮮的确是很美的！特别是这个地方，它能使
我联想起菲律宾的矿山地带，这倒是合乎我的心意。

瑪 莉 这里是一块等待着手腕高超的开垦者到来的处女地呀！它期待着維廉士先生。必要的话嘛，愿尽我的微力……

維廉士 多謝，多謝。

瑪 莉 快請坐吧。（从茶几上拿来一瓶威士忌酒和酒杯）让我先敬您一杯威士忌！（斟酒。）

維廉士 （和瑪莉碰杯以后，又轉向司蒂芬森）为了美国的繁荣！

司蒂芬森 我不喝酒了。

維廉士 又是聖經里規定的嗎？

司蒂芬森 不，主要是为了身体健康……。

瑪莉 哪里，这是因为职业的关系……。

司蒂芬森 （瞟了她一眼）瑪莉！

維廉士 （对着瑪莉）那么，为了您的健康！

二人互相斟酒。

司蒂芬森 李牧师要来这里，我們劝他把山地出让給維廉士先生吧。因为把埋藏着錫矿的山田荒在那里不管，是一种犯罪的行为。瑪莉，我看你今天可以起作用哩，我們对你抱有重大的期望哩。

瑪莉 喂！司蒂芬森，你簡直把人家看成小孩子了，开玩笑也得选个地点。叫我难为情。尊敬的密斯特維廉士！您說不是嗎？

維廉士 不是让您难为情，司蒂芬森还偷偷地向我贊揚了夫人一番哩。哈哈……

司蒂芬森 从傳教士的职业上看是和物慾世界没有什么关系的……（向維廉士辯白似地）在和本国遙隔数万里的异国，不一样的地方可多了；风俗习惯不同，道德概念更是不同……

維廉士 发揚美国的实用主义是不分什么职业的，它是每个美国公民的神圣义务。

瑪莉 对呀。我这次出来加一股也不坏。不是别的，当

初我們用十五塊錢買李牧師的這塊地皮的時候，他
可發火啦。

司蒂芬森 我們在這塊可憐的荒地上，建造了果樹園、別
墅，又蓋了磚瓦房的教堂、開辦了基督醫院……。

瑪 莉 （聽得出神，象鸚鵡似地重復着她丈夫的話）是啊！蓋了
那麼大的教堂以後，每到傍晚，鐘聲響起，信徒們成
群結隊地來到這裡，跪下來……

維廉士 （故意裝做不知道）是嗎？（又往杯里斟威士忌酒）為我
們亞美利加合眾國的繁榮而努力的上帝的信徒，傳
教士的身體健康干一杯。（舉起酒杯。）

這時從走廊那邊傳來了門鈴聲。

司蒂芬森 看一看誰來啦。

瑪 莉 （開走廊的門）唔！麥夫人！請進。

基督醫院院長麥夫人登場，一看就知道她是一個冷酷、殘忍的
女人。

麥夫人 哈吾都悠杜^①，瑪莉！（兩個女人握手。）

瑪 莉 您好！麥夫人！

麥夫人 （走到司蒂芬森前面，握手）您好，傳教士先生！

瑪 莉 請您來不是為了別的……

司蒂芬森 （把麥夫人介紹給維廉士）這是密斯麥。

瑪 莉 （給麥夫人介紹維廉士）密斯特維廉士。

① 你好。

司蒂芬森（向維廉士繼續介紹麥夫人）麥夫人是一位沒有翅膀的天使。

維廉士 沒有翅膀倒是好。因為沒有翅膀的天使才是真正的天使。（向麥夫人伸出手）我能够和您相識，感到无限的榮幸。

麥夫人 我能和剛從本國來的貴友相逢，連精神都感到爽快。

維廉士 您的工作？

麥夫人 是延長人們壽命的。

維廉士（用开玩笑的語調對着司蒂芬森）是延長那些活着的、多罪的人類的苦痛而已。這樣來看嘛，傳教士，您的職業是……

司蒂芬森（泰然地）我不過是負責麥夫人力量所達不到的另一個世界而已。

麥夫人 如果說傳教士是減輕人們心靈上的苦痛嘛，我是給人們減輕肉體上的苦痛哩。

瑪莉 也就是說，司蒂芬森關心的是人的靈魂，麥夫人照顧着人的身體……

維廉士 這麼說來，美國對朝鮮的援助是物質上和精神上兩個方面了！（笑，）

大家都跟着笑起來。

麥夫人（對着維廉士）您這次來的使命？

維廉士 遺憾得很，我還沒有預先向別人介紹自己工作

的习惯。

麦夫人 （嘲笑似地）是不是說，尤其是在我們妇女面前？

維廉士 哪里，哪里！（凝視着麦夫人，意味深长地）我对于妇女的个人命运一向是格外的关心。

麦夫人 举例來說？

維廉士 就象在异国土地上，生活了十多年，还是保存着乡土美的妇人，您……

麦夫人 您別……

两人互相望着，都在揣測對方的心理。

麦夫人 （好象受到一种压力，把視線轉移到別处，举起空杯）瑪莉！給我倒一杯！

瑪 莉 哦！麦夫人，太对不起了！

維廉士 （赶快拿起酒瓶給斟酒）为了我們第一次愉快的会见！

麦夫人 为了您永远的幸福！（两人对飲。）

瑪 莉 （明朗地）好，諸位請到餐厅吧。晚餐已經准备好啦……

瑪莉在前边引道，維廉士，麦夫人跟着进去。

司蒂芬森跟着走了几步又轉回身来，走到大門口用手拉拉鈴。

鈴声。

瑪 莉 司蒂芬森！（从餐厅出来）干什么呢？让客人坐在那里……

司蒂芬森 你要好好地招待。要知道，他回国以后所說的每一句話，都是对我們的工作报告啊！